

Lima, 15 de mayo de 1991.

Nº 155

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de precisar las necesidades y las modalidades de una ur gente coordinación de las autoridades gubernamentales brasile ñas y peruanas en el combate a la epidemia del cólera en las zo nas fronterizas colindantes de ambos países.

2. Dentro del espíritu de solidaridad, que inspiró el Tratado de Cooperación Amazónica, del 3 de julio de 1978, del cual son parte nuestros países, y el Tratado de Amistad y Coope ración entre el Brasil y el Perú, del 16 de octubre de 1979, fui autorizado a proponer a Vuestra Excelencia el siguiente texto de Protocolo Complementario al Acuerdo Sanitario entre el Go bierno de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la Re pública del Perú, del 16 de julio de 1965 para el combate al có lera:

Excelentísimo Señor  
Doctor Carlos Torres y Torres Lara  
Presidente del Consejo de Ministros y  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palacio Torre Tagle  
Ciudad.



"PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO SANITARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU.

Considerando el interés común en la promoción, fomento y mejoramiento de las condiciones de salud, con base en la cooperación y en el intercambio de conocimientos prácticos,

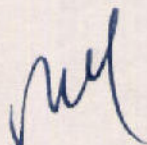
Conscientes de que son en gran parte comunes los problemas de salud en sus estados y regiones fronterizas,

Informados de que la solución de tales problemas exige además del establecimiento de nuevas formas de asistencia a la salud, el perfeccionamiento y la coordinación de los actuales servicios sanitarios,

Acuerdan las siguientes medidas para el desarrollo de un programa en el campo sanitario de combate al cólera:

#### ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas preventivas y de control, de acuerdo con sus posibilidades, tendientes a resolver los problemas de salud en sus zonas fronterizas, especialmente en lo referente al cólera.





ARTICULO II

Las Partes Contratantes concuerdan en coordinar y armonizar las políticas médico-sanitarias de combate al cólera a lo largo de su frontera común y en las regiones bajo su influencia. Para eso, las respectivas autoridades mantendrán en esas áreas, entendimientos directos, con miras a la formulación y a la ejecución de esas políticas.

ARTICULO III

Entre otras, las acciones abarcarán las siguientes áreas: atención médica, planeamiento y administración sanitaria, saneamiento ambiental, incluyendo realización de obras mínimas de infraestructura; reforzamiento de los servicios de salud, abastecimiento de medicamentos, equipos, materiales y otros elementos de trabajo; sistema de información y comunicación social; inspección de puertos y aeropuertos, vigilancia epidemiológica, así como los demás aspectos de vigilancia sanitaria; diagnósticos de laboratorio en las regiones de incidencia de la epidemia; organización y entrenamiento de equipos de personal; e intercambio de informaciones y experiencias científico-técnico-administrativas.

ARTICULO IV

En el Brasil, cabrá a la Comisión Nacional de Prevención del Cólera coordinar la aplicación del presente Acuerdo ante el Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Salud, Ministerio de Economía, Hacienda y Pla





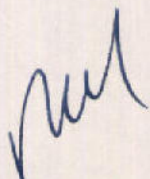
Planeamiento, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, Ministerio de Justicia, Ministerio de Acción Social, Ministerio de Educación, Ministerio de Agricultura y Reforma Agraria, Estado Mayor de las Fuerzas Armadas y la Secretaría de Asuntos Estratégicos de la Presidencia de la República; y, en el Perú, corresponderá a la Comisión Nacional Multisectorial de Lucha contra el Cólera coordinar la aplicación del presente Procolo con el Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Salud, Ministerio de Defensa, Ministerio de Economía y Finanzas, Ministerio del Interior, Ministerio de Educación, Ministerio de Agricultura, Ministerio de Vivienda, Ministerio de Industria, Comercio, Turismo e Integración, Instituto Peruano de Seguridad Social; a nivel regional con las Comisiones Regionales Multisectoriales de la Lucha contra el Cólera que se designen.

#### ARTICULO V

Los centros de coordinación de las actividades arriba referidas serán las ciudades de Tabatinga, en el Brasil, y de Iquitos, en el Perú.

#### ARTICULO VI

Las autoridades de ambos países deberán facilitar el tránsito de personas, embarcaciones y material necesario para la ejecución del presente Protocolo. Deberán, además, realizar, de manera coordinada, los proyectos de saneamiento ambiental mínimo, tales como; sistemas de agua potable y de desagües sanitarios.





ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a mantener intercambio constante de informaciones sobre la incidencia de casos de cólera en la población de la zona fronteriza, así como intercambio regular de informaciones en cuanto a la marcha de los programas estipulados.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes se comprometen, también, a estimular el intercambio de informaciones epidemiológicas o de cualquier otra naturaleza que permita perfeccionar el conocimiento de la situación sanitaria en el área fronteriza, lo que incluye las poblaciones indígenas.

ARTICULO IX

Para facilitar la ejecución de este Protocolo, los Comandos de la Fuerza Fluvial del Amazonas del Brasil y de la Fuerza Naval de la Región Amazónica del Perú deberán mantener contactos directos, a fin de facilitar el tránsito de los barcos de guerra en el ejercicio de misiones de atención sanitaria. Las respectivas Marinas podrán designar Oficiales de Enlace que permanecerán en las embarcaciones del otro país para cumplir funciones de supervisión de las acciones sanitarias, cuando estas funciones tengan lugar en el territorio del otro país. Idénticos contactos podrán ser mantenidos directamente entre las Fuerzas Aéreas de ambos países.





ARTICULO X

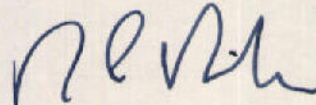
El Gobierno brasileño asumirá los gastos relativos a la aplicación de este Protocolo Complementario, observadas las partidas presupuestales ya aprobadas.

ARTICULO XI

El presente Protocolo Complementario podrá ser denunciado, por vía diplomática, por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia será efectiva seis meses después de la fecha de recibo de la respectiva notificación".

3. En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia concuerde con la propuesta arriba mencionada, esta Nota y la Nota de Respuesta, en que se manifieste tal concordancia, constituirán Protocolo Complementario al Acuerdo Sanitario entre el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República del Perú, del 16 de julio de 1965, a entrar en vigencia en la fecha de la Nota de Respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



RAUL FERNANDO B. R. LEITE RIBEIRO  
Embajador del Brasil



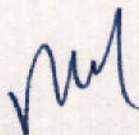
Lima, em 15 de maio de 1991.

Nº 155

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a fim de precisar as necessidades e as modalidades de uma urgente coordenação das autoridades governamentais brasileiras e peruanas no combate à epidemia de cólera nas zonas fronteiriças colidentes de ambos os países.

Dentro do espírito de solidariedade, que inspirou o Tratado de Cooperação Amazônica, de 03 de julho de 1978, de que são parte nossos países, e o Tratado de Amizade e Cooperação entre o Brasil e o Peru, de 16 de outubro de 1979, fui autorizado a propor a Vossa Excelência o seguinte texto de Ajuste Complementar ao Acordo Sanitário entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República do Peru, de 16 de julho de 1965, para o combate à cólera:



Excelentíssimo Senhor  
Doutor Carlos Torres y Torres Lara  
Presidente do Conselho de Ministros e  
Ministro das Relações Exteriores  
Palácio de Torre Tagle



"AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO SANITÁRIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU.

Considerando o interesse comum na promoção, fomento e melhoria das condições de saúde, com base na cooperação e no intercâmbio de conhecimentos práticos,

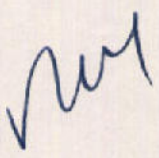
Côncios de que são em grande parte comuns os problemas de saúde em seus estados e regiões fronteiriças,

Cientes de que a solução de tais problemas exige, além do estabelecimento de novas formas de assistência à saúde, o aperfeiçoamento e a coordenação dos atuais serviços sanitários,

Acordam as seguintes medidas para o desenvolvimento de um programa no campo sanitário de combate à cólera:

#### ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a adotar as medidas preventivas e de controle, de acordo com suas possibilidades, tendentes a resolver os problemas de saúde em suas zonas fronteiriças, especialmente no que diz respeito à cólera.





ARTIGO II


As Partes Contratantes concordam em coordenar e harmonizar as políticas médico-sanitárias de combate à cólera ao longo de sua fronteira comum e nas regiões sob sua influência. Para tanto, as respectivas autoridades mantêm, naquelas áreas, entendimentos diretos, com vistas à formulação e à execução daquelas políticas.

ARTIGO III

Dentre outras, as ações abrangerão as seguintes áreas: atenção médica, planejamento e administração sanitária; saneamento ambiental, incluindo realização de obras mínimas de infra-estrutura; reforço dos serviços de saúde; abastecimento de medicamentos, equipamentos, materiais e outros elementos de trabalho; sistema de informação e comunicação social; inspeção de portos e aeroportos; vigilância epidemiológica, bem como os demais aspectos de vigilância sanitária; diagnósticos de laboratório nas regiões de incidência da epidemia; organização e treinamento de equipes de pessoal; e intercâmbio de informações e experiências científico-técnico-administrativas.

ARTIGO IV

No Brasil, caberá à Comissão Nacional de Prevenção da Cólera coordenar a aplicação do presente Acordo junto ao Ministério das Relações Exteriores, Ministério da Saúde, Ministério da Economia, Fazenda e Planejamento, Ministério do Trabalho e Previdência Social, Ministério da





Justiça, Ministério da Ação Social, Ministério da Educação, Ministério da Agricultura e Reforma Agrária, Estado-Maior das Forças Armadas e a Secretaria de Assuntos Estratégicos da Presidência da República; e, no Peru, caberá à Comissão Nacional Multisetorial de Luta contra a Cólera coordenar a aplicação do presente Ajuste junto ao Ministério das Relações Exteriores, Ministério da Saúde, Ministério da Defesa, Ministério da Economia e Finanças, Ministério do Interior, Ministério da Educação, Ministério da Agricultura, Ministério da Habitação, Ministério de Indústria, Comércio, Turismo e Integração, Instituto Peruano de Seguridade Social; em nível regional junto às Comissões Regionais Multisetoriais de Luta contra a Cólera que se designem.

#### ARTIGO V

Os centros de coordenação das atividades acima referidas serão as cidades de Tabatinga, no Brasil, e de Iquitos, no Peru.

#### ARTIGO VI

As autoridades de ambos os países deverão facilitar o trânsito de pessoas, embarcações e material necessárias à execução do presente Ajuste. Devem, outrossim, realizar, de maneira coordenada, os projetos de saneamento ambiental mínimo, tais como; sistemas de água potável e de esgotos sanitários.





ARTIGO VII

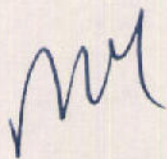
As Partes Contratantes comprometem-se a manter intercâmbio constante de informações sobre a incidência de casos de cólera na população da zona fronteiriça, assim como intercâmbio regular de informações quanto ao andamento dos programas estipulados.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes comprometem-se, também, a estimular o intercâmbio de informações epidemiológicas ou de qualquer outra natureza que permita aperfeiçoar o conhecimento da situação sanitária na área fronteiriça, o que inclui as populações indígenas.

ARTIGO IX

Para facilitar a execução deste Ajuste, os Comandos da Força Fluvial do Amazonas do Brasil e da Força Naval da Região Amazônica do Peru deverão manter contatos diretos, a fim de facilitar o trânsito dos barcos-de-guerra no exercício de missões de atendimento sanitário. As respectivas Marinhas poderão designar Oficiais de Ligação que permaneçam nas embarcações do outro país para cumprir funções de supervisão das ações sanitárias, quando estas missões tenham lugar no território do outro país. Idênticos contatos poderão ser mantidos diretamente entre as Forças Aéreas de ambos os países.





ARTIGO X

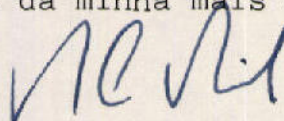
O Governo brasileiro arcará com as despesas relativas à aplicação deste Ajuste Complementar, observadas as dotações orçamentárias já aprovadas.

ARTIGO XI

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado, por via diplomática, por qualquer uma das Partes Contratantes. A denúncia será efetiva seis meses após a data do recebimento da respectiva notificação.

Caso o Governo de Vossa Excelência concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de Resposta, em que se manifeste tal concordância, constituirão Ajuste Complementar ao Acordo Sanitário Entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República do Peru, de 16 de julho de 1965, a entrar em vigor na data da Nota de Resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência as garantias da minha mais alta consideração.



RAUL FERNANDO B. R. LEITE RIBEIRO  
Embaixador do Brasil